

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

What comes after

粵劇 Cantonese Opera

李太白

Li Bai: The Immortal Poet





香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



POAD
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店
GRAND | HYATT
HONG KONG



INTERCONTINENTAL
HONG KONG



MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作品劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of “**PLUS**” and **educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

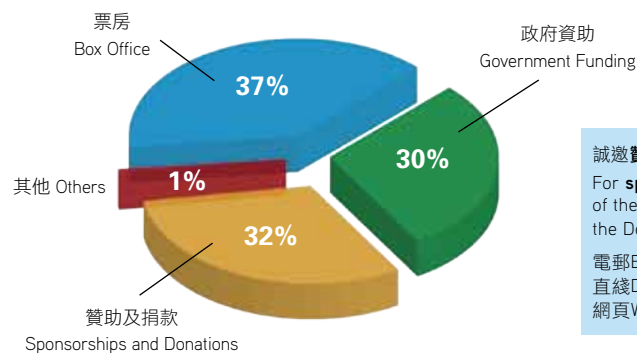
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our “Young Friends” has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “**Festival PLUS**” **activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

Presents

粵劇 Cantonese Opera

《李太白》 *Li Bai: The Immortal Poet*

10-11/3/2016



香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall



演出時長約 3 小時 30 分鐘，
包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours and
30 minutes including one interval



附中文字幕及英文故事大綱
With Chinese surtitles and English scene synopsis

封面及內頁照片 Cover, production photographs © Lawrence Ng @ Work House



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5 million**. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

編劇
蘇翁

Playwright
So Yung

角色及演員 Cast

李太白
尤聲普

Li Bai
Yau Sing-po

唐明皇
羅家英

Emperor Ming of Tang
Law Kar-ying

楊貴妃
南鳳

Yang Guifei
Nam Fung

安祿山
阮兆輝

An Lushan
Yuen Siu-fai

李白妻
王超群

Li Bai's wife
Wong Chiu-kwan

陳元禮
新劍郎

Chen Yuanli
Sun Kim-long

高力士
廖國森

Gao Lishi
Liu Kwok-sum

楊國忠
呂洪廣

Yang Guozhong
Lui Hung-kwong

製作 Production

藝術總監
尤聲普

Artistic Director
Yau Sing-po

藝術指導
劉洵

Artistic Advisor
Liu Xun

擊樂領導
高潤權

Percussion Leader
Ko Yun-kuen

音樂領導
高潤鴻

Music Leader
Ko Yun-hung

舞台監督
梁煒康

Stage Manager
Leung Wai-hong

經理
黃肇生

Manager
Wong Siu-sang

服裝
金儀粵劇服裝公司

Costumes
Kam Yee Costumes Company

佈景道具

廣興舞台佈景製作公司

Sets

Kwong Hing Stage Scene
Production Company

字幕翻譯

張菁、黃進之

Surtitles Translation

Gigi Chang, Nicolette Wong

字幕控制

康迪

Surtitles Operator

Kang Di





藝術總監的話

《李太白》於1997年首演，2001年重演，睽違15年方第三度足本登場。為何10多年後才再度重演此劇？因為此劇的李白實在太難演，幾乎每一場也有醉戲——「寫蠻書」、「醉寫清平調」、「太白撈月」，李白都是處於酒醉的狀態，每一場都踏着似醉非醉、似醒非醒的蹣跚步伐。在戲曲舞台上演繹酒醉並不容易，甚至有點辛苦。因為舞台上的醉態不能爛醉如泥，一定要有美感，所以走路、說話等醉態也要有舞蹈式的演繹，這種醉步需要很多的腰腿力及功夫，體能上有很高的要求，同時又要清楚俐落地唱醉腔，少些功力及經驗實在難以演得好，而對於80多歲的演者來說，體能上更是大挑戰，因此10多年後才再度重演。

觀眾除了欣賞演者的舞台功架和唱腔外，此劇的重頭戲「醉寫清平調」亦備受矚目。這場戲寫李白與楊貴妃在百花亭鬧酒，二人踏着醉步又唱又舞，場面浪漫，李白的浪蕩才子形象盡現眼前。李白更為楊貴妃即興賦詩，寫成了千古傳頌的《清平調》組詩。（編按：《清平調》共三首，寫楊貴妃的美艷，詩詞優美，是唐詩的經典之一，亦曾改編成流行曲，先後由亞洲樂壇天后鄧麗君及王菲演唱。）

喜歡李白詩詞的觀眾，也不要錯過最後一場的「太白撈月」。這場戲有李白的夫人做配戲，李白亦唱了幾首較冷門的詩歌，包括《春思》及《月下獨酌》，曲詞皆十分動聽。

這位詩壇才子醉寫《清平調》如斯浪漫，最後醉墜江上撈月如斯悲壯，全劇充滿詩情畫意。浪蕩才子的一生重現舞台，大家把握機會一起細味李白的醉意人生！

摘錄自尤聲普訪問片段

整理 周宛媚



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.

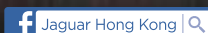


WWW.JAGUAR.COM.HK

Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



British Motors

Director's Note

Premiered in 1997, with a re-run in 2001, *Li Bai: The Immortal Poet* finally graces the stage in its full glory again 15 years later. Why such a long hiatus? That's because the role of Li Bai in this opera is simply too difficult to play. Almost every scene involves a drunken act, with the actor needing to pace around the stage half drunk, half lucid; yet on stage, one must maintain grace in the poet's intoxication, and this can be rather strenuous. Every inebriated step is a choreographed move requiring a certain level of physical skill and strength to carry out, while every word must be sung with a sense of drunkenness, but still being clear enough for the audience to comprehend. It is a difficult role to carry without years of training and experience, yet a great physical challenge for the aging veterans.

Apart from showcasing performers' physical and vocal skills, the opera features the particularly spectacular scene: "Drunken Song Writing". Here, Li Bai and Yang Guifei are enjoying some drunken singing and dancing at the Hundred-Flower Pavilion. It is a romantic scene that puts Li Bai's wild brilliance on full display, as he writes poetry for the imperial concubine that becomes the legendary *Qing Ping Diao*, or *Song of Peace and Purity*. [Editor's note: *Qing Ping Diao* comprises three poems that sing of Yang Guifei's beauty. The elegant verses are Tang poetry classics, and have been adopted into pop culture after divas Teresa

Teng and Faye Wong sang renditions of them.]

For those who enjoy Li Bai's poetic finesse, the final scene "Embracing the reflection of the moon" is not to be missed. The poet's wife is part of this scene, in which Li sings a few of his more obscure poems that are beautiful in both tune and lyrics.

The performance tells the magnificent yet elegiac story of Li Bai, who writes exquisite songs inebriated and drowns while drunkenly trying to embrace the moon's reflection. It is a marvellous opportunity to take a look at the life of this wild romantic, and enjoy the wonders of his lyrical genius.

From an interview with Yau Sing-po

Compiled by Jamie Chow

Translated by D T



分場本事

Scene Synopsis

第一場 寫蠻書

北海國使臣向唐明皇送來一封由蠻文寫成的《太平表》，使臣聲言若有人能解讀此表，北海國定必年年向唐朝進貢，相反，則興師入侵。當君臣束手無策之際，明皇憶起他曾夢見一位白衣人，名叫李白，賀知章奏稱此人正寄居其家，明皇遂宣召李白入宮。李白蒙召入宮後，奏請明皇賜御酒三杯，並要楊國忠及高力士侍候在旁方肯讀、寫蠻書，明皇准奏。

第二場 醉寫清平調

明皇請楊貴妃在百花亭設宴，美酒佳餚俱備，明皇卻久未臨駕。楊貴妃後來從侍從口中得知明皇已轉駕西宮，令她好不憂傷嫉妒，遂在月下獨酌以解千愁。高力士提議宣召沉迷杯中物的李白入宮與楊貴妃對飲，美酒當前，楊貴妃邀請李白即興賦詩，李白遂在百花亭中醉寫《清平調》。

第三場 馬嵬坡

楊國忠因專權誤國及勾結外番，以致安祿山有機可乘起兵叛亂。唐明皇與楊貴妃逃經馬嵬坡，得知六軍殺了楊國忠及聲言必須誅殺楊貴妃才會護駕起行。明皇寧捨江山要美人，不欲殺之。在眾臣及軍隊催迫下，楊貴妃終被賜死。

Scene One – Deciphering and writing in a foreign language

The envoy from Bei Hai prefecture brings a memorial written in a foreign language to the Tang imperial court. He threatens that if no one can read the memorial, Bei Hai will stop paying the annual tribute and invade the empire. The ministers are at their wit's end. Emperor Ming remembers that he once dreamt of a man clad in white whose name was Li Bai. Learning that Li is staying at one of the ministers' mansion, the emperor summons him. On arrival, Li demands that only when the emperor gives him three glasses of wine and the chancellor Yang Guozhong and the powerful eunuch official Gao Lishi attend to him, will he read the recondite memorial and write a reply in the original language. Li's request is granted.

Scene Two – Composing a poem in drunkenness

The emperor asks Yang Guifei, his beloved concubine, to prepare a feast. With a sumptuous array of delicacies ready, she waits fruitlessly for the emperor to come. Yang Guifei later learns from Gao Lishi that the emperor has gone to the west palace to spend the night with another concubine. Distraught and inconsolable, she finds solace in wine. Gao proposes to summon Li Bai, who is famed for his love of wine, to accompany her. On the spur of the moment, Yang Guifei asks the inebriated Li to compose a poem. Li writes the timeless classic *Qing Ping Diao*.

Scene Three – Mawei Inn

The chancellor Yang Guozhong, cousin of Yang Guifei, is infamous for his heavy-handedness and collusion with foreigners. As the Tang empire is in a precarious state, a general named An Lushan takes the opportunity to stage a coup. Emperor Ming and Yang Guifei flee to Mawei Inn. They learn that the angry soldiers have killed the chancellor Yang Guozhong and demand be Yang Guifei executed as well. The emperor is much reluctant to succumb to the demand, yet urged repeatedly by his ministers and soldiers, he is eventually coerced to order his beloved concubine to be executed.

第四場 罵安

安祿山攻陷京師後，為取得天下民心支持，遂找文武全才的李白獻計相助。他為李白奉上美酒及召來樂師舞姬奏起《清平調》，李白發現舞姬是其妻，她已投靠安祿山，並勸喻他投靠，李白恥於事敵堅決拒絕。安祿山將李白一家押禁到永王府，並向天下訛稱李白已降敵，以毀其氣節。

第五場 太白撈月

李白不再被朝廷重用，後來更被貶謫到夜郎。仕途失意的他借酒消愁，買醉後回到江邊船上，夫人予以安慰並表示會不離不棄。此時友人來到江邊與李白送別，醉醺醺的李白墜江撈月。

整理 周宛媚

Scene Four – Castigating An Lushan

An Lushan takes the capital Chang'an by storm. To woo the people's support, he decides to seek the counsel of the erudite Li Bai. An prepares wine for Li and gathers his court musicians and dancers perform his famous work *Qing Ping Diao*. One of An's court dancers is Li's wife. She persuades Li to follow An. Li rebuffs her resolutely as he considers it a disgrace to defect to the enemy. An then imprisons Li and his family and announces publicly that Li has defected to his side in order to vilify him.

Scene Five – Embracing the reflection of the moon

Li Bai falls foul of the authorities and is exiled to the remotest part of the empire. A dispirited Li finds companionship in wine. One night he returns to his boat drunk again. His wife tries to comfort him and reasserts her unwavering support. Li's friends come to bid him farewell. Li, overwhelmingly intoxicated, falls from the boat and drowns when he tries to embrace the reflection of the moon.

Compiled by Jamie Chow

Translated by Anthony Chin



《李白和戲曲》

Li Bai: The Immortal Poet on Cantonese Opera Stage

文：譚榮邦

Text: Tam Wing-pong

2016年度藝術節首輪宣傳資料一出，馬上引起粵劇觀眾提出疑問：為甚麼由丑生扮演李白？李白詩仙的飄逸形象一直深入人心，這次扮演李白的是當今粵劇藝壇元老級丑行藝術家尤聲普，而粵劇對角色行當的劃分曾經非常嚴格，把詩仙的形象在舞台上丑角化似乎有點匪夷所思。

李白在「與韓荊州書」文中自稱「隴西布衣，流落楚漢。十五好劍術，遍幹諸侯；三十成文章，曆抵卿相。雖長不滿七尺，而心雄萬夫。」這是年輕時的李白，他為官祿仕途而到處拉攏關係以求引薦。後來終於得進宮廷，卻不能把握機會，僅靠詩詞歌樂取悅帝后，仕途上未有寸進。他對政治並不敏感，後來竟然投靠密謀叛變的永王璘，幾惹殺身之禍，苟存性命，落得流放夜郎，大赦天下之後方能重回唐土，據說醉後為要水中撈月而墜江遇溺身亡。李白詩名過盛，後人大多只見到他放蕩不羈，浪漫飄逸的一面。

李白詩文流傳豐富，但他生平的史料不多，他跟唐明皇和楊貴妃的關係相信也非野史傳聞那麼曖昧，因此李白在戲曲舞台上出現的次數不多。京劇有《太白醉寫》（或名《進蠻詩》）一劇，但絕跡舞台已久。而昆曲則尚有《太白醉寫》一折，由前昆曲大師俞振飛演繹，成為經典名劇，直到今天仍會經常上演。

在粵劇舞台上，以李白擔綱的劇碼可謂絕無僅有。聞說以前曾有《太白寫蠻書》一折，有高力士脫靴、楊貴妃捧硯、李白大唱古腔的場面，但至今仍未找到完整的劇本或詳細的文獻記載。李白只有偶然在「唐宮艷史」一類的劇中出現，

In this intriguing production *Li Bai: The Immortal Poet*, veteran Cantonese opera artist Yau Sing-po takes up the artistically challenging task of re-creating the image of Tang Dynasty poet Li Bao on stage. The new production marks the first revival of the opera since its acclaimed debut in 1997.

One of the prominent figures of Chinese poetry, Li Bai (701-762) is hailed as the "Immortal Poet" for his massive poetic output, and the story of his life is filled with political intrigue and personal eccentricities. The poet mingled with royalties and dedicated verses to the Emperor's beloved, the royal concubine and legendary beauty Yang Guifei. Despite winning the favour of Emperor Xuanzong, Li Bai made a near fatal mistake by serving as an advisor to a princeling who was involved in the foiled coup d'état, An Lushan Rebellion (755-763). Li Bai was forced to go on exile until an imperial pardon allowed him to return home. Apart from the roller coaster that marked his life in politics, Li Bai was known for his inspired drunkenness that allegedly fueled the creation of some of his poems. Legend has it that on a clear and serene night, the drunken poet drowned after falling from his boat when he tried to embrace the reflection of the moon in Yangtze River.

The fanciful tradition in Chinese culture regarding Li Bai's death is just one of the colourful tales surrounding the life of the poet, who makes a mercurial character in theatre that is better served by daring rendition than realistic portrayal. *Li Bai: The Immortal Poet* is an expressionistic presentation of a vibrant, poetic spirit against a historical backdrop of the once great and powerful but declining Tang regime.

In encapsulating the presence of Li Bai on stage, Yau uses old paintings and sculptures of the poet as the basis for re-creating his persona. The veteran artist enlivens it with graceful movement and gestures, and conveys the poet's thoughts and feelings through rhymed speeches and singing. Renowned for his *chousheng* (clown) roles on the Cantonese opera stage, Yau spent the early days of his career playing *sheng* (leading male) roles. Yau's portrayal of Li Bai embodies both the sense of humor he instills into his *chousheng* roles, and the formal, restrained delivery he practices in his *sheng* roles. It highlights the intellectual

邂逅楊貴妃，戲弄高力士，但也不過是陪襯角色。直到1997年，尤聲普推出全套新編粵劇《李太白》，把這位唐代大詩人推到台前，以粵劇傳統唱、唸、做、舞為李白創造一個嶄新的舞台形象，一新觀眾耳目。可惜2001年重演過後，《李太白》一劇便被束諸高閣，沒有再次公演，觀眾沒有機會看到尤氏演出的李白。

李白一生可以搬上舞台的事蹟，多發生在中年以後。但受到今天戲班六柱制的侷限，一般不掛鬚的文武生不適合扮演李白，專演老人家的武生也不能擔任。尤氏演李白，基本屬於早期廣東大戲戲班十大行當中「正生」一行，主要扮演具有一定身份的正派中年男性，例如《辨才釋妖》的蘇東坡、《玉皇登殿》的玉皇大帝、《六國封相》的魏梁王和蘇秦、《三帥困崑山》的弦高、《二堂放子》的劉彥昌等。後來因為戲班演變為六柱制，正生的戲份便逐漸被文武生、小生和武生所瓜分取代。粵班最後一位以正生行當出現的老信應該是後期的馬師曾，他扮演《搜書院》中的謝寶、關漢卿均屬正生行當，最近尤氏和阮兆輝在新編的《大明烈女傳》中分飾的王承恩和崇禎皇帝也是這個戲路。

尤氏以丑行揚名，實在生行出身，他演的李白，有正生的莊嚴儒雅，也帶有一絲丑生的狂態，非常符合一代詩仙才華橫溢、輕狂傲世的性格。加上他為劇中人設計的身段、做手和唱腔，不僅讓觀眾有好戲可看，也希望能藉這次重演再次引起觀眾和行內的興趣，繼往開來，恢復正生行當在粵班中的地位，把粵劇從六柱制中解放出來，循多元化的方向傳承和發展。

and scholarly aspects of the otherwise madcap poet, as well as his arrogance, naïveté, frustration and cynicism. Yau's Li Bai a larger-than-life, but highly stylised Dionysian figure that comes to life before the audience.

The Hong Kong audience can look forward to savouring the achievement of a consummate artist who has spent more than 60 years on stage, continuously refining his singing and acting skills and extending the frontier of Cantonese opera through his effort. A personal tribute to the great poet, Yau's portrayal of Li Bai marks another zenith of his career.

This article was published in the 2016 issue of *Festmag*.



DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL



THE STAGE • EC2 SHOREDITCH

NEW AMAZON HQ WITH UP TO 5000 NEW EMPLOYEES

BROADGATE TOWER

30 ST MARY AXE

110 BISHOPSGATE

THE LEADENHALL

20 FENCHURCH STREET

TOWER 42

LIVERPOOL STREET

SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000*

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019) #



尤聲普
Yau Sing-po

藝術總監 / 主演
 Artistic Director/Lead Performer

尤聲普自小在戲班中學藝，並受父親的戲劇藝術薰陶。早期擔演文武生，60年代後期，改演老生和丑生。曾參與各大劇團的演出，並到國內、東南亞、美加、澳洲及歐洲等地登台。他曾拜京劇名演員李萬春為師，並隨師兄劉洵學習練功。1992年獲香港藝術家聯盟頒授「舞台演員年獎」。

過去曾為香港藝術節擔演《十五貫》、《霸王別姬》、《曹操關羽貂蟬》、由京劇改編的《盜御馬》等粵劇節目。1994年在亞洲藝術節中參演《曹操與楊修》。及後創演新劇《佘太君掛帥》、《李太白》及改編自名劇《沙家浜》的《亂世英豪》。2002年，演出由莎士比亞名劇《李爾王》改編的粵劇《李廣王》，大獲好評。2009年獲香港特別行政區政府頒授「MH榮譽勳章」。

Early in his career, Yau concentrated on the *wenwusheng* (male military and civil) roles. In the late 1960s, he widened his repertoire to include both *laosheng* (senior male) and *chousheng* (clown) roles. He has toured with many major troupes to the Mainland, Southeast Asia, the US, Canada, Australia and Europe. Yau also studied under Li Wanchun and Liu Xun, the celebrated Beijing opera performers. He was awarded the Best Stage Performer Award by the Hong Kong Artists' Guild in 1992.

He has played lead roles in HKAF Cantonese opera programmes such as *Fifteen Strings of Cash*, *Farewell My Concubine*, *Towering Legends of the Three Kingdoms* and *Stealing the Imperial Horse*. In 1994 he performed in *Cao Cao and Yang Xiu* in Asia Arts Festival 1994. In 2002 he performed in *King Liguang*, a Cantonese opera adaptation of *King Lear*, to wide acclaim. In 2009 he received the Medal of Honour from the HKSAR Government.



For more Information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
 irp.hk@ap.jll.com



Please
 scan
 for more
 information



*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.



羅家英
Law Kar-ying

羅家英 6 歲開始跟父親羅家權、伯父羅家樹及叔父羅家會學習粵劇的基本功架及唱做技巧；先後間藝於粉菊花、呂國銓、劉洵及梁素琴。19 歲擔正為文武生，遍演星馬多年。其後他先後組成英華年、大群英劇團，並到星馬、美加、澳洲等地演出，曾自編自演多齣戲寶，如改編自莎士比亞《李爾王》的《李廣王》、改編自《馬克白》的《英雄叛國》。多年來他致力復興粵劇，曾在嘉諾撒聖心書院及藝術中心教授粵劇，是香港粵劇界的中流砥柱。

除了粵劇舞台外，羅家英亦有參與電影拍攝，多年來接拍了過百部電影，並憑《女人四十》榮獲台灣金馬獎、香港金像獎的最佳男配角。2012 年，獲香港特別行政區政府頒發「MH 榮譽勳章」、2013 年獲頒「世界傑出華人獎」及美國俄亥俄北方大學頒授榮譽博士。

Law began his training under his father, Law Kar-kuen, at the age of eight, and acquired his singing and acting skills from his uncles, Law Kar-shu and Law Kar-hui. He also studied under Fan Kuk-fa, Lui Kwok-chuen, Liu Xun and Leung So-kam. Law has established several troupes and has produced many new plays. He has also adapted Shakespeare's *Macbeth* into a Cantonese opera production. Law has toured to the UK, the US, Canada, Singapore and Malaysia. Law has been dedicated to promoting Cantonese opera and has conducted Cantonese opera classes at local institutions.

Law has also performed in over 100 films. He won the Best Supporting Actor award at Taipei Golden Horse Film Festival and Hong Kong Film Award for his performance in *Summer Snow*. In 2012 he received the Medal of Honour from the HKSAR Government. In 2013 he received the World Outstanding Chinese Award and an honorary doctorate from the Ohio Northern University, the US.



王超群
Wong Chiu-kwan

粵劇正印花旦，以擅長紮腳戲及武打見稱。師承著名男花旦譚珊珊。近年夥拍吳仟峰、李龍、龍貫天、梁兆明、李秋元等演出。除了擅演傳統劇目外，亦參與不同類型的新編戲劇演出，如《白毛女》、《羅成叫關》、《無敵楊繼業》等。王氏近年積極參與社區推廣及教育工作。2011 年獲香港藝術發展局頒發年度最佳藝術家獎（戲曲）。

Wong was trained under the famous actor of *huadan* (leading female) roles, Tam San-san, and is known for her performance of women with bound feet and in military roles. Her partners on stage include Ng Chin-fung, Lee Lung, Lung Koon-tin, Liang Zhaoming and Li Qiuyan. Her repertoire ranges from the traditional to the new original productions such as *The White-haired Girl* and *Luo Cheng Calling at the City Gate*. Wong has been actively engaged in promoting Cantonese Opera at community level as well as in teaching the art form. She received the Award for Best Artist (Xiqu) in 2011 from the Hong Kong Arts Development Council.



南鳳
Nam Fung

南鳳年幼時隨譚珊珊及粉菊花學習粵劇做功和北派功架，1994 年與阮兆輝成立鳳笙輝劇團，擔任正印花旦，並經常參加龍嘉鳳、龍鳳、漢風、仟鳳、劍新聲等劇團演出。除戲曲外，她亦有涉獵其他表演藝術，如參與現代戲曲音樂劇《珍珠衫》的演出。

Nam studied under Wong Yuet-sang, Tam Shan-shan and Fan Kuk-fa. She joined the Chung Sun Sing Troupe in the 1980s and has worked with various famous performers including Lam Ka-shing and Chan Ho-kau. Nam performed the *dan* (leading female) roles for the Fung Sun Fai Troupe in 1994 and collaborated with other troupes like Lung Ka-fung, Hon Fung and Chin Fung. Beside Chinese opera, she is actively involved in other performing arts, such as the Cantonese opera musical *Pearl Shirt*.



阮兆輝
Yuen Siu-fai

初隨名宿新丁香耀學習粵劇，後拜名伶麥炳榮為師。曾獲香港藝術家年獎和獲頒授勳銜，並應邀赴倫敦作御前演出。阮兆輝致力推廣傳統戲曲，1993 年創立粵劇之家，曾製作《趙氏孤兒》、《十五貫》等名劇，編寫的劇本有《長坂坡》、《四進士》、《呂蒙正·評雪辨蹤》、《文姬歸漢》等。阮兆輝演出之餘，又與教育局及各大學合作，推廣戲曲知識。現任香港八和會館副主席、香港藝術發展局委員（戲曲）。

Yuen initially learned Cantonese opera from noted performer Sun Ting Heung Yiu, and later studied under the renowned performer Mak Bing-wing. Yuen has won many awards and accolades including Artist of the Year at the Annual Hong Kong Artist Awards, and he has given a Royal Command performance in London for Queen Elizabeth II. In 1993 he founded House of Cantonese Opera which produced famous operas such as *The Orphan of Zhao* and *Fifteen Strings of Cash*. He has written scripts for operas *Changban Hill*, *The Four Scholars*, *Lu Mengzheng – A Poor Scholar* and *The Repatriation of Cai Wenji*. He also tours the universities and secondary schools conducting seminars. He is the Vice-chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong and a committee member (Xiqu) of the Hong Kong Arts Development Council.



新劍郎
Sun Kim-long

60年代隨名宿吳公俠學藝，後從許君漢學習北派，專攻文武生行當。除了參與演出，新劍郎亦積極參與粵劇推廣及製作，2001年先後參與話劇《袁崇煥之死》及《一人劇場獨腳騷之唱談粵劇》的演出，並與南鳳組織新鳳凰劇團及擔任文武生。現任香港八和會館副主席。

After studying under Ng Kung-hap in the 1960s, Sun studied the art of the Northern School under Xu Junhan and specialised in *wenwusheng* (military and civil male) roles. Besides performing, Sun is also actively involved in promoting and producing Cantonese opera and has performed in drama productions like *An Eternal Promise* in 2001. He formed the Sun Fung Wong Opera Troupe with Nam Fung where he performed the *wenwusheng* roles. He is the Vice-chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong



廖國森
Liu Kwok-sum

廖國森為香港八和粵劇學院第一屆學員，曾隨任大勳學習北派及隨王粵生學習唱腔。其後接受雛鳳鳴劇團邀請，曾演出《辭郎洲》、《李後主》、《英烈劍中劍》等劇，在香港、美加及澳洲等多地演出。他是一直活躍於各大劇團的武生演員，近年亦經常擔任丑生、花臉，更兼演老旦。現為香港八和會館理事會理事。

Liu is a graduate of the inaugural class of The Chinese Artists Association of Hong Kong. He was coached by Yam Tai-fan in the school of Cantonese opera influenced by Beijing opera, and he studied singing under Wong Yuet-sang. He was invited by Chor Fung Ming Cantonese Opera Troupe to perform in *Farewell to a Warrior*, *The Last Emperor of Southern Tang*, and other opera productions, touring to the US, Canada, Australia and other countries. He has been a leading performer of *wusheng* (military) roles in different troupes, and has also started performing *chousheng* (clown), *hualian* (painted face) and *laodan* (senior female) roles. Liu is a council member of The Chinese Artists Association of Hong Kong.



呂洪廣
Lui Hung-kwong

呂洪廣隨父親呂玉郎學藝，1960年代隨漢劇名丑王三愛習丑生。由白駒榮帶入行，並業餘演奏二胡、阮及大提琴。曾參與鳴芝聲、漢風、錦陞輝等劇團之演出，參與的劇目有《呂蒙正·評雪辨蹤》、《刺秦》等。

Liu was coached by his father Lui Yuk-long in his early years. In the 1960s he studied *chousheng* (clown) roles under the renowned Hanju *chousheng* Wang San-ai. He was initiated into the profession by Bai Jurong, and he also played the *erhu*, *ruan* and cello. He has taken part in the productions of Ming Chee-sing, Hong Fung, Golden Blossom and other Chinese opera troupes, performing in such shows as *Lu Meng-zheng – A Poor Scholar* and *The Emperor and the Assassin*.

簡歷照片 周嘉儀
Portrait photos by Chow Ka-ye Annie

44th

香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

TICKET
門票

2016 HONG KONG
2016 香港藝術節
COMPAGNIA FINZ
芬茲·帕斯卡劇團
HONG KONG CULTI
香港文化中心大劇院
YEAR年 / MONTH月 / DAY日
2016/02/19
DOOR / GATE 門 SECTION / A
USTAL

請支持我們提供更多
半價學生票!

Please help us provide more
HALF-PRICE
STUDENT TICKETS!

學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！
(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage more young people to enjoy and get inspired by the Festival's high-quality performances, we need your support! Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK

• 支持「學生票捐助計劃」。
• to support the Student Ticket Scheme.

捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.
捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節官方網站及開幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers published after the Festival Finale.

星時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):
☐ 以我/我們/公司的名字列出 My/ our/ company's name
☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name
☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card
☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 匯豐卡 Visa
☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name
信用卡號碼
Card No.
信用卡有效期
Expiry Date
持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name
公司名稱(如適用)
Company Name (if applicable)
聯絡地址
Correspondence Address
電話
Telephone
電郵
Email

先生/太太/女士/博士(中文)
Mr/ Mrs/ Ms/ Dr (English)

如收據上的名稱與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post

** 你的個人資料將會絕對保密 * Your personal data will be kept strictly confidential.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉騫先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

演出之外，更多精采！ MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

精心設計的加料節目，
為香港藝術節的精采演出增添色彩！
Special events to enrich your
enjoyment of some of the best
HKAF performances!

香港藝術節傑出文化領袖講座系列 Hong Kong Arts Festival Distinguished Cultural Leader Talk Series



© Lucy Barriball

莎士比亞四百年 Shakespeare 400 Years

講者Speaker：
皇家莎士比亞劇團藝術總監
格雷格里·多蘭
Gregory Doran, Artistic Director of
Royal Shakespeare Company

11/3 (五Fri)
下午2:00-3:00pm

加料電影 PLUS Film



© Teatro Regio © Ramella & Giannese

都靈皇家劇院《浮士德》 Teatro Regio Torino - Faust (2015)

24/4 (日Sun)
15/5 (日Sun)

演出 Performance



醉人爵士樂 Gin & Jazz

16/3 (三Wed)
晚上7:30-9:00pm

加料電影 PLUS Film



© Wiener Staatsoper Michael Poehn

《安娜·波萊娜》 Anna Bolena (2011)

10/4 (日Sun)

更多安娜·涅翠柯歌劇電影
將於四、五月上映！
More Anna Netrebko opera films
on screen in April and May!

Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布加尼奧洛女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
敬文書院 C W Chu College
音樂系 Department of Music
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
和聲書院 Lee Woo Sing College
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐港總領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegancia College
- 粉嶺靈寶會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪馮萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Department of Music
電影學院 Academy of Film
英文系 Department of English
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊輝先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲女士 Mrs Lolett Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏製作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰圖圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
音樂系 Department of Music
藝術學系 Department of Fine Arts
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village
Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教教育年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphics
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

更多加料節目詳情及網上報名：

More Festival PLUS and online registration:

www.hk.artsfestivalplus.org



贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
技術主任 Technical Officer		
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、	Ainslee Chan*,
	張鼎丞*、李宛虹*	Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
外展主任 Outreach Officers		
外展助理 Outreach Assistant		
· 出版 Publication		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
行政 Administration		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊達·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俠俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong

Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目

Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years
歌劇 / 戲曲 OPERA	
22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i>
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti
音樂 MUSIC	
15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spitsky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE	
26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i>
18/03	生之問 Profound Questions about Life
雜技 CIRCUS	
18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit
舞蹈 DANCE	
25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i>
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty
電影 FILM	
10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次
total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」
Anonymous

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ 月 _____ 年

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

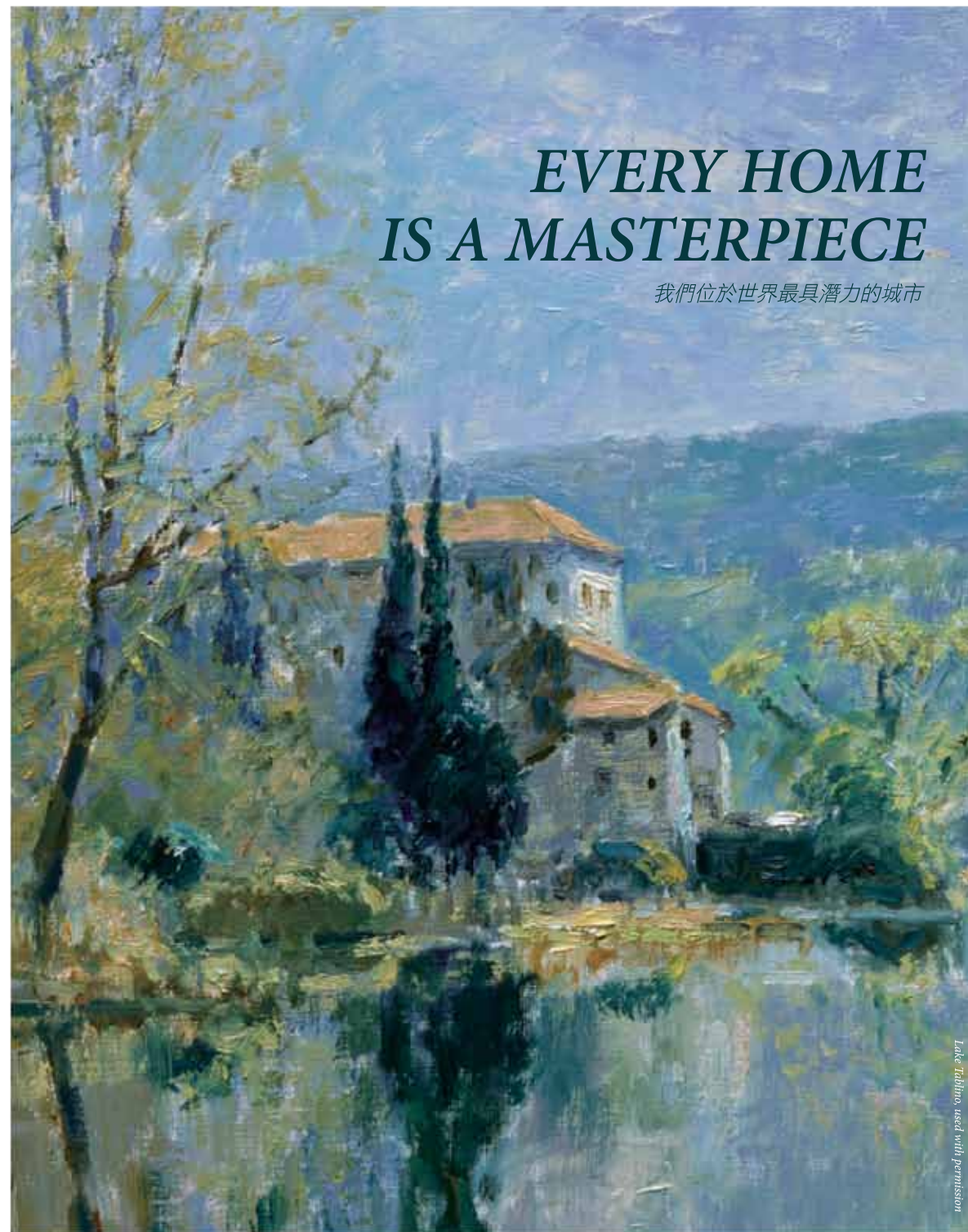
電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.